



УИЛЬЯМ ШЕКСПИР

# РОМЕО И ДЖУЛЬЕТТА

Перевод Татьяны Щепкиной-Куперник  
Иллюстрации Джо Котляр

КЛАССИКА

МИО

*Вечные истории. Иллюстрированная классика Young Adult*

Уильям Шекспир

# Ромео и Джульетта

Перевод с английского  
Татьяны Щепкиной-Куперник

Иллюстрации Джо Котляр

Москва  
МИФ  
2024

## ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Эскал, герцог Веронский.

Парис, молодой дворянин, родственник герцога.

Монтекки }  
Капулетти } главы двух враждебных домов.

Старик, родственник Капулетти.

Ромео, сын Монтекки.

Меркуцио, родственник герцога и друг Ромео.

Бенволио, племянник Монтекки и друг Ромео.

Тибальт, племянник синьоры Капулетти,

Брат Лоренцо }  
Брат Джованни } францисканские монахи.

Бальтазар, слуга Ромео.

Грегори }  
Самсон } слуги Капулетти.

Пьетро, слуга кормилицы Джульетты.

Абрам, слуга Монтекки.

Аптекарь.

Три музыканта.

Паж Меркуцио.

Паж Париса.

Пристав.

Синьора Монтекки, жена Монтекки.

Синьора Капулетти, жена Капулетти.

Джульетта, дочь Капулетти.

Кормилица Джульетты.

Горожане Вероны, родственники обоих домов, мужчины и женщины, маски, стража, часовые и слуги, Хор.

*Место действия — Верона и Мантуя.*

## ОГЛАВЛЕНИЕ

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА . . . . .	5
ПРОЛОГ . . . . .	6
АКТ I . . . . .	7
СЦЕНА 1 . . . . .	7
СЦЕНА 2 . . . . .	24
СЦЕНА 3 . . . . .	29
СЦЕНА 4 . . . . .	37
СЦЕНА 5 . . . . .	45
АКТ II . . . . .	58
ПРОЛОГ . . . . .	58
СЦЕНА 1 . . . . .	59
СЦЕНА 2 . . . . .	61
СЦЕНА 3 . . . . .	76
СЦЕНА 4 . . . . .	82
СЦЕНА 5 . . . . .	95
СЦЕНА 6 . . . . .	99
АКТ III . . . . .	105
СЦЕНА 1 . . . . .	105
СЦЕНА 2 . . . . .	119
СЦЕНА 3 . . . . .	127
СЦЕНА 4 . . . . .	137
СЦЕНА 5 . . . . .	140

АКТ IV . . . . .	159
СЦЕНА 1 . . . . .	159
СЦЕНА 2 . . . . .	168
СЦЕНА 3 . . . . .	171
СЦЕНА 4 . . . . .	175
СЦЕНА 5 . . . . .	177
АКТ V . . . . .	189
СЦЕНА 1 . . . . .	189
СЦЕНА 2 . . . . .	195
СЦЕНА 3 . . . . .	197

## ПРОЛОГ

Входит Хор.

Х о р

В двух семьях, равных знатностью и славой,  
В Вероне пышной разгорелся вновь  
Вражды минувших дней раздор кровавый,  
Заставил литься мирных граждан кровь.

Из чресл враждебных, под звездой злосчастной,  
Любовников чета произошла.  
По совершенье их судьбы ужасной  
Вражда отцов с их смертью умерла.

Весь ход любви их, смерти обреченной,  
И ярый гнев их близких, что угас  
Лишь после гибели четы влюбленной, —  
Часа на два займут, быть может, вас.

Коль подарите нас своим вниманьем,  
Изъяны все загладим мы стараньем.

*(Уходит.)*





## СЦЕНА 1

Площадь в Вероне.

Входят Самсон и Грегори, вооруженные мечами и щитами.

Самсон

Уж поверь моему слову, Грегори, мы бобов разводить не станем.

Грегори

Конечно нет, а то мы были бы огородниками.

Самсон

Я хочу сказать: чуть что — я огород городить не намерен, сразу схвачусь за меч!

Грегори

Смотри,хватишься, а уж попал в беду.

Самсон

Стоит меня затронуть — я сейчас в драку.

Грегори

Да затронуть-то тебя трудно так, чтобы ты раскачался.

Самсон

Любая собака из дома Монтекки уже затрагивает меня.



Грегори

Кто затронут, тот трогается с места; смелый — стоит на месте.  
Значит, если тебя затронут, ты удерешь?

Самсон

Нет уж, ни от одной собаки из этого дома не побегу! На стену  
полезу и возьму верх над любым мужчиной, над любой девкой  
из дома Монтекки.

Грегори

Вот и значит, что ты слабый трус: только слабому стена слу-  
жит защитой.

Самсон

Верно! Оттого-то женщин, сосуд скудельный, всегда и при-  
пирают к стенке. Так вот: всех мужчин из дома Монтекки я сбро-  
шу со стены, а всех девок — припру к стене.

Грегори

Да ведь ссорятся-то наши хозяева, а мы — только их слуги.

Самсон

Это все равно. Я покажу свое злодейство. Когда справлюсь  
с мужчинами, жестоко примусь за девок; всем головы долой!

Грегори

Головы долой?

Самсон

Ну да, головы или что другое, понимай сам как знаешь.

Грегори

Это уж им придется понимать, смотря по тому, что они  
почувствуют.

Самсон

Меня-то они почувствуют, пока я в силах держаться. А я ведь,  
известно, не плохой кус мяса!

Грегори

Хорошо, что ты не рыба, а то был бы ты вяленой треской. Вы-  
таскивай свой меч: сюда идут двое из дома Монтеки!

Входят Абрам и Бальтазар.

Самсон

Мой меч наготове! Начинай ссору, я — за тобой.

Грегори

Как, спрячешься за мной — и наутек?

Самсон

За меня не бойся!

Грегори

Боюсь, что улепетнешь.

Самсон

Надо, чтоб закон был на нашей стороне: пусть они начнут  
ссору.

Грегори

Я нахмурюсь, проходя мимо них; пусть они это примут как  
хотят.

Самсон

Нет, как посмеют! Я им кукиш покажу. Такого оскорбления  
они не стерпят.

Абрам

Это вы нам показываете кукиш, синьор?

Самсон

Я просто показываю кукиш, синьор.

Абрам

Вы нам показываете кукиш, синьор?



С а м с о н

*(тихо, к Грегори)*

Будет на нашей стороне закон, если я отвечу да?

Г р е г о р и

Нет.

С а м с о н

Нет, синьор! Я не вам показываю кукиш, синьор! Я его просто показываю, синьор!

Г р е г о р и

Вы желаете завести ссору, синьор?

А б р а м

Ссору, синьор? О нет, синьор!

С а м с о н

Но если вы желаете, синьор, то я к вашим услугам. Я служу такому же хорошему хозяину, как вы.

А б р а м

Да уж не лучшему!

С а м с о н

Так, синьор!

Входит Бенволио.

Г р е г о р и

*(тихо, Самсону)*

Скажи — лучшему: сюда идет племянник нашего хозяина.

С а м с о н

Нет — лучшему, синьор!

А б р а м

Вы лжете!

С а м с о н

Мечи наголо, если вы мужчины! Грегори, вспомни свой хваленый удар.

Дерутся.

Б е н в о л и о

Стой, дурачьё! Мечи в ножны вложите!

Не знаете, что делаете вы!

*(Ударом меча вышибает у них из рук оружие.)*

Входит Т и б а л ь т.

Т и б а л ь т

Как, бьешься ты среди челяди трусливой?

Сюда, Бенволио, смерть свою встречай!

Б е н в о л и о

Я их мирил. Вложи свой меч в ножны

Иль в ход его пусти, чтоб их разнять.

Т и б а л ь т

С мечом в руках — о мире говорить?

Мне даже слово это ненавистно.

Как ад, как все Монтекки, как ты сам!

Трус, начинай!

Сражаются.

Входят приверженцы обоих домов, которые присоединяются к драке; затем горожане и пристава с дубинками.



Первый пристав

Эй, топоры, дубины, алебарды!

Бей их! Бей Капулетти! Бей Монтекки!

Входит Капулетти в халате, за ним синьора Капулетти.

Капулетти

Что здесь за шум? Подать мой длинный меч!

Синьора Капулетти

Костыль, костыль! К чему тебе твой меч?

Капулетти

Меч, говорят! Гляди, старик Монтекки

Мне будто назло так мечом и машет.

Входят Монтекки и синьора Монтекки.

Монтекки

Ты, подлый Капулетти!

*(Жене.)*

Не держи!

Синьора Монтекки

Не дам тебе приблизиться к врагу.

Входит герцог Эскал со свитой.

## Герцог

Бунтовщики! Кто нарушает мир?  
Кто оскверняет меч своей кровью ближних?  
Не слушают! Эй, эй, вы, люди! Звери!  
Вы гасите огонь преступной злобы  
Потоком пурпурным из жил своих.  
Под страхом пытки, из кровавых рук  
Оружье бросьте наземь и внимайте,  
Что герцог ваш разгневанный решил.  
Три раза уж при мне междоусобья,  
Нашедшие начало и рожденье  
В словах, тобою, старый Капулетти,  
Тобой, Монтеки, брошенных на ветер,  
Смущали мир на улицах Вероны  
И заставляли престарелых граждан,  
Уборы сняв пристойные, хватать  
Рукою дряхлой дряхлое оружие,  
Изгрызанное ржавчиною мира,  
Чтоб унимать грызущую вас злобу.  
Но, если вы хоть раз еще дерзнете  
Покой нарушить наших мирных улиц, —  
Заплатите за это жизнью вы.  
Теперь же все немедля разойдитесь.  
За мною, Капулетти... Вы ж, Монтеки,  
Явитесь днем — узнать решение наше —  
К нам в Виллафранку, где вершим мы суд.  
Итак, под страхом смерти — разойдитесь!

Все, кроме Монтеки, синьоры Монтеки и Бенволио,  
уходят.

## Монтекки

Кто снова начал этот давний спор?  
Скажи, племянник, был ли ты при этом?

## Бенволио

Я здесь застал в ожесточенной драке  
Двух ваших слуг и двух от Капулетти  
И вынул меч, чтоб их разнять; но тут  
Явился вспыльчивый Тибальт с мечом.  
Мне, бросив вызов, стал над головою  
Мечом он ветер разрезать, а ветер,  
Не поврежден, освистывал его.  
Пока меж нами схватка продолжалась,  
Народ сбегаться начал отовсюду,  
И драка тут пошла со всех сторон.  
Явился герцог — спор был прекращен.

## Синьора Монтекки

Но где Ромео — ты не знаешь? Счастье,  
Что в ссоре он не принимал участия!

## Бенволио

За час до той поры, как солнца луч  
Взглянул в окно востока золотое,  
Пошел пройтись я, чтоб развеять грусть, —  
И вот, в тенистой роще сикомор,  
Что тянется от города на запад,  
Увидел сына вашего, синьора.